



LA PENÍNSULA IBÉRICA EN el gran ATLAS DE al-Idrisi

Juan Piqueras y Ghaleb Fansa

Departament de Geografia. Universitat de Valencia

En este artículo se estudian las tres hojas del Gran Atlas de al-Idrisi correspondientes a la Península Ibérica y se revisan en una primera parte las dos interpretaciones conocidas hasta la fecha sobre la toponimia contenida en dichos mapas, la de la Biblioteca Nacional de París y la de Konrad Miller (1926), depurándolas de errores y lagunas. En la segunda parte se propone una identificación de los topónimos apoyándose en criterios geográficos y en los textos del manuscrito que acompaña a dicho atlas, así como en la historiografía precedente.

Introducción: el autor y su obra

Abu Addullah Muhammad ibn Muhammad ibn Addallah ibn Idrisi, más conocido por al-Sharif al-Idrisi o simplemente al-Idrisi, nació en Ceuta en el 1099 y murió en Sicilia en 1166. Criado en el seno de una noble familia que había gobernado en Málaga y trasladada al otro lado del Estrecho, tras haber perdido el poder, al-Idrisi viajó durante su juventud por Oriente Medio y estudió luego en Córdoba. De sus escritos se deduce que recorrió la mayor parte de la mitad meridional de la Península Ibérica, llegando hasta Lisboa por la costa atlántica y, probablemente, hasta Valencia por la mediterránea, aunque demuestra un mayor conocimiento directo de las actuales Murcia, Andalucía y el Algarbe portugués. Hacia el año 1140 fue contratado por el rey Roger II de Sicilia (1097-1154) para la realización de un compendio geográfico del Mundo y un atlas, tarea en la que al-Idrisi empleó unos quince años, durante los cuales viajó por varios lugares, recopiló información cartográfica y geográfica tanto árabe como cristiana y envió emisarios para recabar noticias de los territorios por él desconocidos.

El propio al-Idrisi enumera las fuentes de información escritas y cartográficas más importantes de las que se sirvió, tales como las obras de Ptolomeo, Orosius, Mukadasi, Ibn Hauqal, etc. (MILLER, 1926, 47) y en el caso de la Península Ibérica siguió sobre todo del gran cronista cordobés del siglo X, al-Razi, autor del más completo compendio geográfico de al-Andalus, más conocido como *Crónica general de España del moro Rasis*.¹

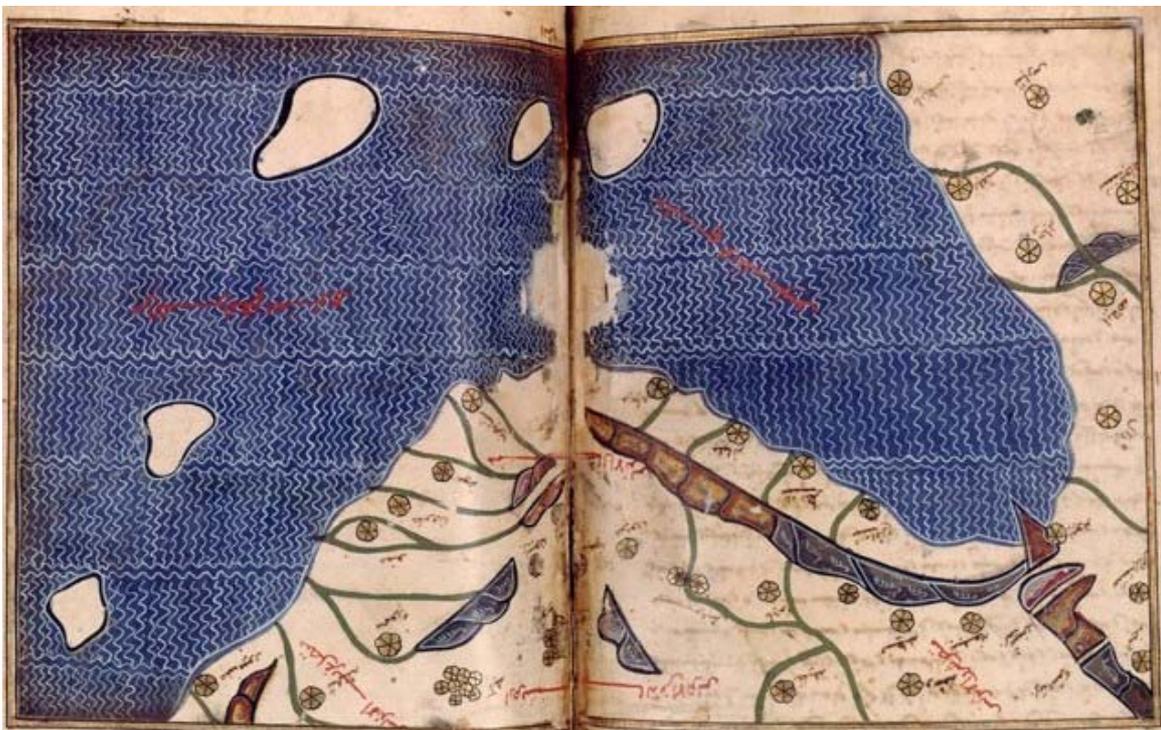
El cumplimiento del encargo de Roger II daría lugar a un manuscrito titulado *Nuzhat al-mustaq fi'khtiraq al-afaq* (de ahora en adelante *Nuzhat*) o *Libro de Roger (Kitab Rudjar)*. Este libro iba acompañado de un mapa del mundo sobre una gran tabla de plata (despedazado pronto según la tradición por un populacho codicioso del preciado metal) y de un atlas compuesto por 70 hojas (7 climas con 10 secciones cada uno) que fueron presentados al rey en 1154, quien murió poco después. Su hijo y sucesor en el trono, Guillermo II, renovó el contrato con al-Idrisi para que siguiera trabajando en aquel gran proyecto. Fruto del mismo y a modo de versión corregida y ampliada del *Nuzhat*, el geógrafo ceutí escribió otra obra titulada *Uns al-muhay wa-rawd al-furay* (en adelante *Uns al-muhay*) también acompañada de 70 mapas, que al parecer no pudo ser terminada por el propio al-Idrisi, que murió en 1166, y fue finiquitada por sus discípulos en 1192.

Konrad Miller (1926), el primero que pudo trabajar sobre ambas atlas, llamó Grande al de Roger (*Grosse Idrisikarte*) y Pequeño al de Guillermo (*Kleine Idrisikarte*), simplemente porque las copias sobre las que trabajó son de mayores dimensiones en el primero (versiones de París y Oxford, ca. 32x20 cm) que en el segundo (versiones de Estambul, ca. 20x10 cm).

Nuestro trabajo de lectura e identificación de los topónimos se ha centrado en el Gran Atlas Idrisi conservado en la Bibliothèque National de Paris (BnP), considerado como la copia más antigua que se conoce, pues se piensa que fue realizada en torno al año 1300, mientras que la conservada en la Bodleian Library de Oxford está fechada en El Cairo en 1456 (AHMAD, 1984, App 7.1). En la copia de París se conservan 68 hojas en color, entre las que se cuentan las secciones 1 y 2 del Clima 4 y la 1 del Clima 5, que componen entre las tres la Península Ibérica. La consulta de la copia de Oxford no nos ha sido posible, por lo que hemos trabajado con la versión que de la misma hizo en 1926 el alemán Konrad Miller.

En el caso del Pequeño Idrisi, que no forma un atlas aparte, sino que está integrado dentro del manuscrito *Uns al-muhay* conservado en Estambul y fechado en el siglo XIV, nos hemos servido de la edición facsímil editada por Fuat Sezgin en Frankfurt en 1984. Los mapas están dibujados, al igual que el texto, en una sola tinta marrón oscuro. De este manuscrito hay una traducción parcial al castellano por Jassim Abid Mizal (1989) que corresponde al Clima 4, sección 1, es decir, a la mitad meridional de la Península Ibérica. De la otra mitad sólo contamos con la versión en árabe. Su estudio e interpretación no se incluyen en el presente artículo, sino que se dejan para otra publicación posterior.

Atlas de al-Idrisi, Clima 5, sección 1. (BnP)



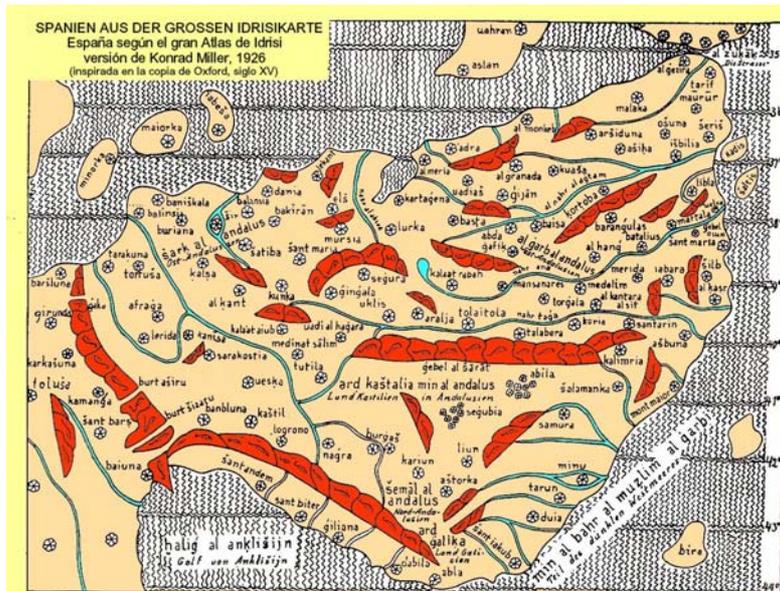
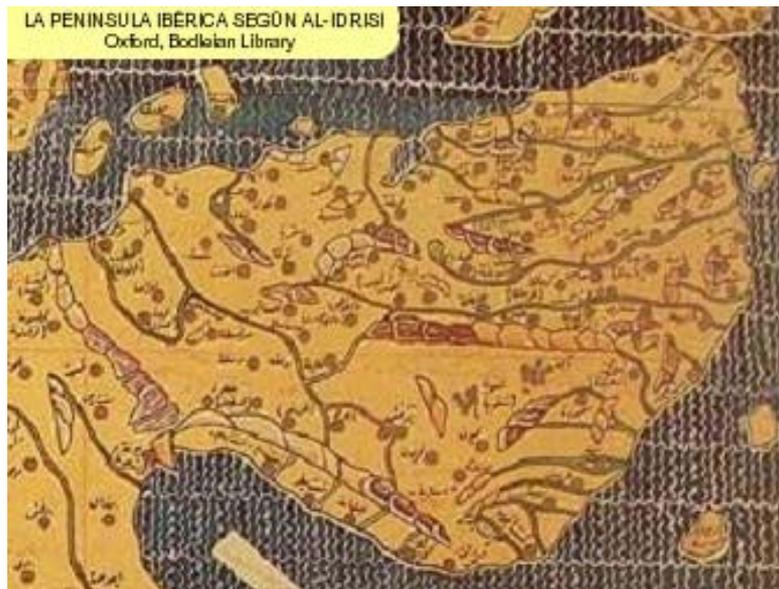
Atlas de al-Idrisi, Clima 4, sección 1. (BnP)**1. El Gran Atlas Idrisi y su toponimia según la BnP y Konrad Miller****1.1 Biblioteca Nacional de París**

La Biblioteca Nacional de París, en su edición digital del texto del *Nuzhat al-Mustaq* y de las hojas del mapa que allí se conservan, incluye una interpretación de los topónimos que aparecen en dichos mapas. En total, la parte correspondiente a los actuales estados de España y Portugal, reúne 83 topónimos de los que 51 corresponden a la hoja 1 del Clima IV (donde se incluye al-Andalus), 29 a la hoja 1 del Clima V, que comprende Castilla la Vieja, Navarra, Galicia, Norte de Portugal y Gascuña, tierras de las que al-Idrisi tenía menor volumen de información (era territorio cristiano) y posiblemente ningún conocimiento directo. Por último, de la parte catalana comprendida en la hoja 2 del Clima IV, solamente se recogen 3 topónimos (Barcelona, Girona y Port Yaca), a los que podemos añadir otros tantos de la parte francesa. En esta identificación de la BnP quedan 22 topónimos sin resolver y hemos detectado al menos 10 errores.

Los errores de identificación, debidos casi siempre a una mala lectura, cuando no a un fallo técnico, son los siguientes. En la costa cantábrica confunden San Erdamo (monasterio de Hondarribia) con Santander. En las islas Baleares, l'Illa Plana (Tabarca) con Ibiza, Ibiza con Mallorca, Mallorca con Menorca y dejan sin nombrar a Menorca, a pesar de que los nombres árabes se pueden leer sin dificultad. Lo más sorprendente es que, en el caso de Mallorca, añaden que también es conocida como *Jazirat al Firán* (Isla de los Ratones), cuando este nombre se lo da al-Idrisi a una pequeña isla que hay frente al Mar Menor (seguramente la actual Isla Grosa). Lo mismo pasa con *Xuqar* (Alzira) que confunden inexplicablemente con *Tiscar*. Y escriben Murcia en lugar de Oriola, Cuenca en lugar de Santa Maria (Albarracín), Uclés en lugar de Huete y Toledo en lugar de Talavera. Ya fuera de España, pero dentro del mapa que hemos dibujado, cabe señalar también la confusión de Beziers por Montpellier.

1.2 Konrad Miller y su copia (1926-28)

Tampoco estuvo muy acertado Konrad Miller (1926-1928) en su particular reproducción de lo que él calificó atlas original dibujado por el propio al-Idrisi, aunque se trata de una copia muy posterior. El propio Miller dice haber trabajado sobre los ejemplares conservados en París y en Oxford, pero un estudio detallado de sus dibujos y de los lugares marcados ponen en evidencia que copió el de Oxford. Si realmente consultó también el de París, como parece interpretar Drecol (2000, 35), lo cierto es que no lo incorporó a su particular versión cartográfica ni lo tuvo en cuenta en su índice de topónimos. No hay más que comparar el mapa dibujado por Miller con la foto del ejemplar de Oxford (a pesar de su mala resolución) para confirmar lo que decimos.



Si repasamos con detalle el dibujo de Miller veremos que quedaron sin representar ciudades destacadas en el ejemplar de la BnP, tales como València, Murcia, Huelva, Castela y Tavira. Y en cambio añade otras como Archidona, *Abda* (¿Úbeda? y *Basta* (¿Baza? que claramente no están en el mapa de la BnP. Entre los errores de

identificación podemos enumerar los siguientes: Valencia en el lugar de Xàtiva, Xàtiva en el de Quelsa, Quelsa en el de Alpuente, Santa María de Albarracín en el de Cuenca y a la inversa, Alpuente en el de ¿Cutanda?, Murcia en el de Oriola, Uclés en el de Huete, Toledo en el de Talavera, Mérida en el de Elvas, Medellín en el de Mérida, ¿Torgala? en el de Medellín. Por otro lado dibuja junto a la desembocadura del Ebro una ciudad a la que llama *Balinsia* (Valencia, otra vez) cuando no puede ser otra que *Kastali*. Otras veces añade topónimos como el de Manzanares, que jamás fue mencionado por al-Idrisi, y que sitúa en el lugar que debería corresponder a Caracuel.

Cabe añadir que, seguramente, han sido los responsables franceses de la edición en CD del ejemplar de la BnP quienes han seguido a Miller en la identificación de algunos topónimos que están sin rotular en el original, tales como Coria, Coimbra, Santa María (Faro) y Silves, los cuatro correctamente localizados por Miller, y de otros en los que repiten el mismo error que Miller, como son los casos de Toledo (por Talavera), Uclés (por Huete) y Cuenca (por St^a M^a de Albarracín), a pesar de que como ya hemos dicho antes, se leen sin dificultad.

2. Nuestra propuesta de interpretación e identificación toponímica

El mal estado de conservación de los mapas de la BnP, sobre todo en la parte central de las hojas (por haber estado dobladas) y algún que otro rasgón como el de la esquina meridional (el triángulo Sevilla, Málaga, Algeciras), hacen a veces muy difícil, si no imposible, la lectura de la toponimia árabe, máxime si se tiene en cuenta que está escrita sin vocales y que utiliza gran cantidad de tildes, cuyo pequeño tamaño puede haber quedado borrado y cambiado así el significado del topónimo. Otras veces el topónimo musulmán no guarda relación evidente con su posible equivalente actual en castellano, y aunque tanto Saavedra y Blázquez a finales del siglo XIX, como luego Dubler, Bramon, Barceló, Martínez, Arcas y Mizal, entre otros, han realizado arduos trabajos al respecto, todavía quedan lugares sin identificar y ciudades sin nombre en los mapas.

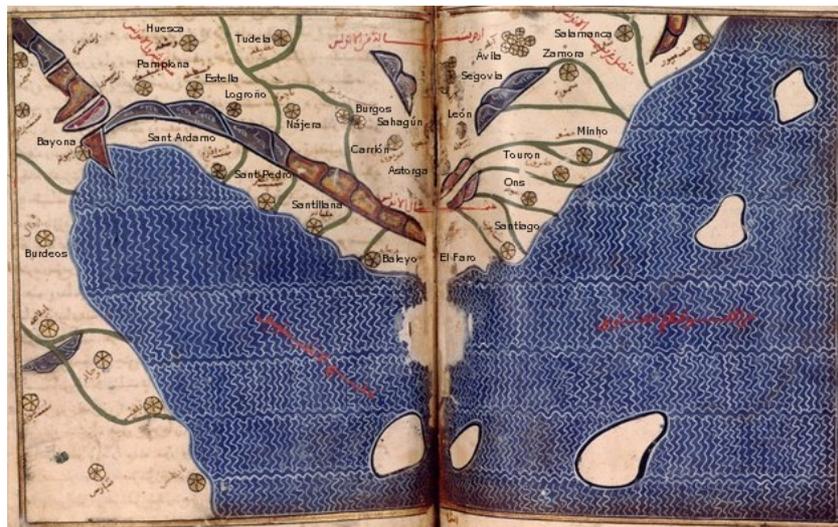
Para facilitarnos la tarea, hemos procedido en primer lugar a dibujar un mapa de España y Portugal, en el que se han representado todos los pueblos y ciudades mencionados en el *Nuzhat al-Mustaq*. En total son casi 250, de los que la mitad se concentran en la actual Andalucía y Murcia. Conocida la posición real de los lugares citados, se pueden identificar algunos de los que aparecen dudosos o sin nombre en los mapas árabes.



2.1 Clima 5, sección 1

En la hoja 1 del Clima 5 (Castilla, Galicia, Navarra, Gascuña) están reflejados la mayoría de lugares citados en el libro *Nuzhat al-Mustaq*. Todos ellos llevan nombre cristiano y en siglo XII, cuando escribe al-Idrisi, tenían ya topónimos que han llegado a nuestros días. La única dificultad está en aquellos lugares en donde utiliza el nombre de la iglesia del santo patrón en lugar del nombre del pueblo, tal y como ocurre en toda la cornisa cantábrica, en la que es evidente que su fuente de información debió ser algún marinero gallego o gascón, más atento a las características de las rías como puntos de atraque o escala y más pendiente de los lugares de culto cristiano (DUBLER, 1949). A la minuciosa y valiosa identificación de los topónimos que hiciera Eduardo Saavedra en su traducción al castellano de 1881, hemos añadido las precisiones y, en algunos casos, rectificaciones que le hizo más tarde César Dubler, en su magistral artículo sobre “Los caminos a Compostela en la obra de Idrisi” (*Al-Andalus*, 1949, pp. 59-104). En él viene a demostrar que casi toda la información contenida en esta hoja 1 del Clima V, la obtuvo al-Idrisi de marineros gallegos y gascones, de peregrinos que conocían personalmente los caminos que iban a Santiago, el principal de los cuales, el llamado “Camino francés” había sido minuciosamente descrito en todas sus etapas por el *Codex Calixtinus*, escrito en torno a 1140, y que muy bien pudo conocer, aunque de manera indirecta, el geógrafo musulmán. También añade un posible informante de origen riojano o navarro, a juzgar por la gran cantidad de topónimos recogidos en esta zona.

Dubler hace notar muy acertadamente que el relato de al-Idrisi en el *Nuzhat*, está hecho en forma de itinerarios, siempre con el punto de referencia principal en Santiago de Compostela. Un itinerario es marítimo y arranca en la desembocadura del río Mondego, siguiendo luego costa adelante con un detalle minucioso de todas las embocaduras de ríos y rías hasta Santiago. Desde allí sale de nuevo al mar por la ría de Noya, y gira hacia A Coruña (*al-Faru*), para iniciar la travesía del litoral cantábrico hasta Bayona.



2.1.1 La ruta marítima Mondego-Santiago-Bayona

Con la ayuda de Saavedra y Dubler, las dificultades de lectura del mapa son aquí muy pocas: siguiendo la costa desde el Oeste (Portugal), se pueden identificar *Munt Mayur* (Montemayor o Montemor), junto a la desembocadura del río Mondego (*Naher Mandik* en el manuscrito). El siguiente topónimo es el del río Minho (*Naher Mino*), en cuya

desembocadura dibuja una isla con una roseta sin nombre que Saavedra identificó con la isla Boega, confundiéndola, en opinión de Cubler, con la isla Insúa, situada justo en la desembocadura del Minho y sobre la que debía estar el castillo de *Abawaqa* al que hace referencia al-Idrisi en el manuscrito. Luego aparece *Tron*, que según Saavedra se corresponde con la antigua *Turoqua* de donde le viene el nombre al poblado actual de Touron. Mas al norte dibuja otra ciudad, cuyo nombre se lee *Una* o *Awna*, que tanto Saavedra como Dubler identifican con la isla *Aonios*, la actual isla de Ons, en la entrada de la ría de Pontevedra.

Sigue luego, más cerca del mar de lo que en realidad está, la gran ciudad de *Sant jaqub* (Santiago) y en el extremo septentrional, apenas visible por los defectos del pliegue del mapa, se descubre otro lugar que no puede ser otro que A Coruña, a la que al-Idrisi llama *Hisn al-Faru* (por el gran faro o Torre de Hércules). Al Oeste de las tierras descritas hasta este punto se encuentra el Océano Atlántico, al que al-Idrisi llama *al-baher al-muzlem al-garbi* (literalmente “el mar oscuro occidental”).

A partir del Faro se inicia hacia el Este la ruta marítima que llega hasta Bayona. A escasa distancia del mar y siguiendo la misma dirección dice al-Idrisi que se levantan las montañas de *Siba*, que es el nombre que da a la Cordillera Cantábrica. La parte marítima es denominada *Jaliy al-inklisiin* (Golfo de los Ingleses), sin duda porque en aquellas fechas Aquitania estaba bajo dominio inglés. Los demás topónimos de esta zona son los siguientes: el primero, empezando por el Oeste, es *Deblia* o *Bablia*, que debe corresponderse con la *Santa María Balaya* del manuscrito, junto a un río que debe ser el *Naher Urtaqayra*, es decir la actual ría de Ortigueira. A unas sesenta millas de aquí, según al-Idrisi estaría el *Naher Colaibira* (actual río Colombera o Saja), cerca del cual se levanta la ciudad de *Sant Yilyana* (Santillana). Siguiendo la costa viene luego *Sant Batir* (San Pedro) que en el texto sitúa junto al *Naher Sandariya*, que debe corresponder a la ría de Sonabia y Oriñón, lugar este último donde Saavedra supone que había una iglesia dedicada a San Pedro, aunque Dubler duda de ello. Más hacia el Este viene luego otro lugar llamado *Sant Adram* (*Sant Ardam en el manuscrito*) que, según Saavedra, podría ser un santuario antiguamente llamado de San Erasmo y luego de San Telmo, que está en las orillas del río Bidasoa, que sería en este caso el que al-Idrisi llama *Naher Rayina*. Ya en la parte francesa se distinguen los topónimos de *Byona* (Bayona) y *Bordal* (Burdeos).

2.1.2 Las rutas terrestres

En esta misma parte francesa, más hacia el interior, se leen los nombres de dos puertos de montaña sobre los Pirineos; el más cercano al mar dice *Burt Sizaru*, que se corresponde con el *Portus Cisereus* del Camino de Santiago según el *Codex Calixtinus*, y que hoy conocemos como puerto de Roncesvalles. El otro aparece rotulado como *Burt Asbera* (*Portus Asperi*) y es el que ahora llamamos de Somport, que no es otro que el auténtico *Port Jaca* que, como veremos al tratar de Catalunya, situó al-Idrisi cerca de Barcelona, confundiéndolo con el de la Jonquera. Entre ambos topónimos y en el lado norte se lee un *Sant Yuwan*, que identificamos con la localidad de Sant Jean Pie de Port. Estamos ahora en las dos de las entradas que tiene el Camino francés de Santiago para cruzar el Pirineo, iniciando a sí la larga ruta terrestre que cruza Navarra, Rioja, Castilla, León y Galicia hasta Compostela.

Entrando por el *Burt Asbera* (Roncesvalles) se alinean de Este a Oeste una serie de ciudades que jalonan el Camino de Santiago, del que ya hemos dicho que Dúblér (1949) demostró que al-Idrisí debió tomarlo indirectamente del *Codex Calixtinus*. Sin apenas dificultad se leen aquí *Banbiluna* (Pamplona), *Kastilia* (Estella), luego uno en blanco, que debe ser *Lukruwi* (Logroño); después *Najira* (Nájera) y más adelante *Burgas* (Burgos) ciudad de la que en el texto dice que está formada por dos poblados, el cristiano y el judío, separados por un río, como así lo dibuja también en el mapa. Viene después *Karion* (Carrión) y luego, a pesar del doblez de la hoja, todavía se puede leer *Sanfcon* o *Sanfaqun* (Sahagún) y *Lion* o *Luyun* (León), mientras que a duras penas, logramos reconocer *Asturya* o *Asturqa* (Astorga). Pegada a esta última ciudad dibuja dos montañas separadas por un estrecho. Se trata sin duda de las que en el manuscrito llama *Munt rad* y *Munt febrer* o *fabrayr*. El primero fue identificado por Saavedra como el *Mons Iraci* que aparece en la ruta jacobea del ya citado *Codex Calixtinus*, a juzgar por la correspondencia toponímica. No obstante Ricardo Martínez y María Arcas (1994), basándose en el análisis filológico, proponen identificar este *Munt rad* con la ciudad de Ponferrada. El otro monte, *Munt febrer*, no cabe ninguna duda de que se trata del *Mons februaryi* (o Monte del Cebrero) que es preciso atravesar en la ruta hacia Santiago.

Los demás topónimos que componen esta hoja son *Salamanka Samora*, *Abila* y *Saqubia* (Segovia) estas dos últimas representadas por varias rosetas, correspondiendo a su descripción en el manuscrito del *Nuzhat* como agrupaciones de poblados de ganaderos y buenos jinetes al servicio de la caballería de Toledo.

2.2 *Clima 4, sección 1*

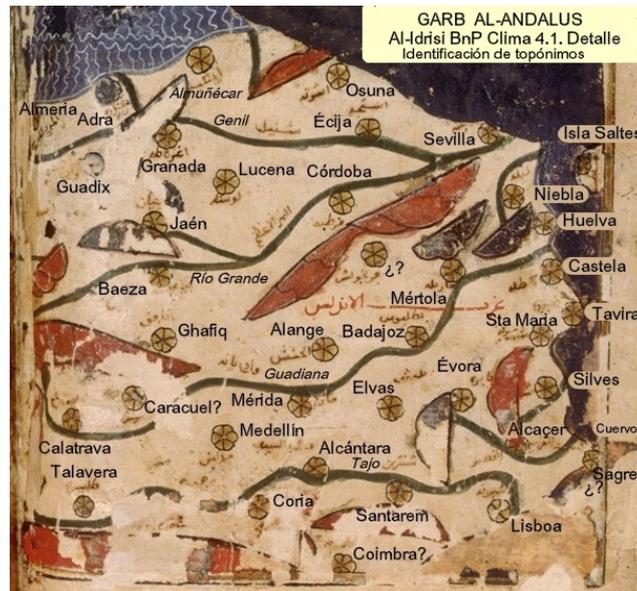
Esta hoja es mucho más rica en topónimos debido a que abarca toda la mitad meridional de la Península y una buena parte de valle del Ebro (desde Zaragoza), todo el sur de Cataluña y las islas Baleares. Le falta la esquina meridional, que debió rasgarse y perderse en algún momento. Las manchas, rasguños y dobleces dificultan e incluso impiden la lectura e identificación de muchos topónimos. Además, en esta hoja y a diferencia de la anterior, los nombres trasladados al mapa son menos de la mitad de los que hay en el texto del *Nuzhat*, por lo que en los casos dudosos o en blanco, hay más posibles soluciones.

2.2.1 *Garb al-Andalus*

Empezando por el Sur y siguiendo hacia el Oeste el mismo itinerario del texto del *Nuzhat* desde Sevilla (*Esbylia*), cuyas últimas letras apenas se pueden leer, y el final, interrumpido por un roto, del río Guadalquivir o Grande (*al-naher al-azim*), el primer topónimo legible sin dificultad es el de *Nabla* (Niebla), luego viene Huelva y frente a ella la isla de Saltes. Pasada la desembocadura del río Guadiana (*naher al-Wadian*), se suceden el castillo de *Kastela* (actual Castro Marim) y *Tabira* (Tavira). Los dos pueblos que vienen a continuación no llevan nombre pero deben ser *Santa Maria* (Sta. M^a. del Algarbe, actual Faro) y *Salb* (Silves). Poco más adelante, también sobre la costa, se ve un pueblo y un saliente sobre el mar, con un nombre medio borrado cuyas únicas letras reconocidas podrían formar parte del topónimo *gurab* (cuervo), por lo que podría ser identificado con *Kaniset al gurab* (la Iglesia de los Cuervos) situada en el cabo de Sagres (o de San Vicente) y de la que al-Idrisi se explaya en el *Nuzhat*, contando una leyenda muy popular.

Aquí se advierte una gran anomalía en el mapa, ya que inmediatamente aparece dos ríos (el de Setúbal y el Tajo) y dos ciudades bien identificadas: *al-Caser* (Alcaçer do Sal) y *Lesbona* (Lisboa). La distancia que hay entre Silves y Alcaçer es, según el propio al-Idrisi de 4 jornadas, algo que no guarda correspondencia con lo dibujado en el mapa, en el que resulta escamoteada toda la costa occidental de la Península desde Silves hasta Lisboa. Esta circunstancia resulta cuando menos sorprendente pues, según todos los indicios, al-Idrisi estuvo en Lisboa y demuestra un gran conocimiento de la costa meridional del Algarbe.

Tierra adentro desde Lisboa, y paralela al río Tajo (*Naher Tagu*) por su parte septentrional, se levanta la larga cordillera o sierra (*al-Sarrat*) que, según al-Idrisi, va desde Coimbra hasta Medinaceli y divide la Península en dos mitades. No parece casual que la eligiera también como divisoria entre los Climas 4 y 5, forzando luego el mapa hacia el Este para hacer recaer dentro del mismo aquellos territorios que habían pertenecido a los árabes o estaban en aquellos momentos en fase de conquista por parte de los cristianos. Aunque Toledo ya era cristiana desde el siglo anterior, Lisboa en el extremo occidental y Lleida y Tortosa en el oriental, no fueron conquistadas hasta 1147 y 1148, justo en unos años en que al-Idrisi estaba redactando su obra en Sicilia.



Siguiendo el curso del río se leen varios topónimos como *Santarín* (Santarem), *Alcantara* y *Talbira* (Talavera). El mismo nombre del Tajo (*Naher Tagu*) está escrito entre Alcántara y Talavera. Al Norte del río hemos identificado por deducción geográfica a *Kalmaria* (Coimbra) y a *Koira* (Coria) y en una zona invisible por la junta del papel, a *Tulaitila* (Toledo). Hacia el SE se leen los nombres de *Iqlis* (Uclés), *Webza* (Huete) y *Yinyiala* (Chinchilla), este último muy lejos de donde le correspondería.

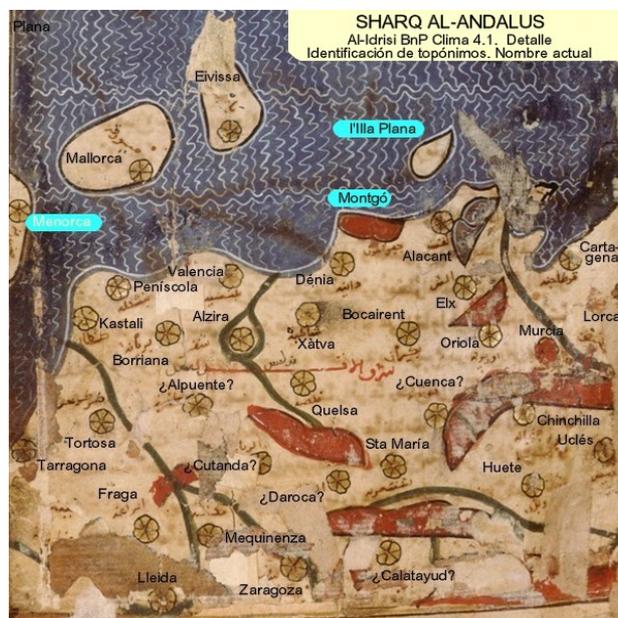
Volviendo ahora hacia el Oeste por el Guadiana,² (*Guadi an* en el mapa) viene en primer lugar *Kalat rabat* (Calatrava³) y muy cerca del mismo otro sin nombre que suponemos es *Karkawa* (Caracuel), citado en el *Nuzhat* como la estación siguiente en el camino de Toledo a Córdoba. Río abajo se leen sin dificultad los nombres de *Medlin* (Medellín), *Marida* (Mérida), *Alhanas* (Alange), *Bateylos* (Badajoz) y *Martala* (Mértola). Al Norte de Badajoz se descubren *Abira* (Evora) y *Elbes* (Elvas), mientras que al Sur, pegada ya a una sierra, hay un topónimo de muy difícil lectura que podría

interpretarse, con ciertas reservas, como *Yrenylos* (Hornachuelos?) situado en la ruta de Córdoba a Mérida antes de Alange.

Ya en el valle del río Grande (*al-naher al-azim*) y de su afluente el río Genil (*Naher Sanil*), es fácil identificar los topónimos *Kortoba* (Córdoba), *Astaya* (Écija), *Asuna* (Osuna), *Lawsa* (Lucena), *Garnata* (Granada), *Yihan* (Jaén), *Bayyasa* (Baeza) y *Gafek* o *Gafiq*, castillo muy importante en la ruta de Córdoba a Toledo citado también por al-Istajri e Ibn Hayyan, y que podría corresponder a la actual Belalcázar. Mayor dificultad, debido al estado del mapa, hemos tenido para identificar *Saqura* (Segura) totalmente borrada por los defectos del papel, *Wadi as* (Guadix) y *Lorqa* (Lorca). Al sur de Granada y Guadix se levanta la sierra de *Salir alzaly* (“Solair la nevada”) y ya sobre la línea de costa se leen los nombres de *Al-muncab* (Almuñécar), *Adra* (Adra) y *Al-maria* (Almería).

2.2.2 *Sharq al-Andalus*

Pasamos ahora hacia los territorios de Murcia y Valencia, esto es a *sarq al-Andalus*, en los que han sido identificados sin dificultad los nombres de *Kartayana* (Cartagena), *Oriola* (Oriola), *Aliqant* (Alacant), *Ils* (Elx), *Daniya* (Dénia), *Bakiran* (Bocairent), *Satiba* (Xàtiva), *Sukar* (Xúquer = Alzira), *Balencia* (Valencia) y *Borriana* (Borriana). La ciudad sin nombre cerca de Oriola y junto al río no puede ser otra que *Morsia* (Murcia). Más hacia el interior se lee *Quelza* (Quelaza, posiblemente Cañete) y entre dos sierras *Santa Maria* (Sta. M^a de Albarracín). La ciudad sin nombre que queda a su izquierda debe ser *Konka* (Cuenca) y las dos que están a su derecha podrían ser *Katanda* (Cutanda) y *Al-bont* (Alpuente). Más al Norte, al otro lado de la sierra queda *Madinat Sálim* (Medinaceli) o *Kalatayub* (Calatayud).



Entramos de lleno en el valle del Ebro por *Tatilya* (Tudela) y *Wasca* (Huesca), para ir bajando por *Sarqasta* (Zaragoza), *Lárida* (Lleida), *Alraged* (que suponemos es *Ifraga* = Fraga), *Meqneqsa* (Mequinenza) y *Tartosa* (Tortosa), para finalizar ya sobre la línea de costa con *Kastali* y, algo más al sur, *Baniskula* (Peníscola). El nombre de Tarragona no se lee, pero por su posición no puede ser otra ciudad.

Ya dentro del mar hay dibujadas cuatro islas. La más cercana a la costa, frente a Alacant, no tiene nombre, pero es sin duda la que en el *Nuzhat* llama *Blansa* (Planisa = illa Plana). Las otras tres son *Yabisa* (Ibiza), *Miorqa* (Mallorca) y *Manorqa* (Menorca).

2.3 Clima 4, sección 2

En esta hoja, que abarca casi todo el Mediterráneo Occidental, sólo está representada una pequeña parte de la Península, la que se corresponde con el Pirineo y la Cataluña Oriental. Por ello sólo reproducimos la esquina NE de la misma, en la que se distinguen claramente los nombres de *Barsaluna* (Barcelona), *Arbona* o *Arbuna* (Narbona) y *Baslia* o *Besilie* (Beziers), así como el de *Burt Yacca* (Port Jaca). Al Norte de Barcelona hay otra ciudad en la que leemos *Granda* (Cubler dice que es Yazara: isla), pero que debería ser *Yirunda* (Girona) dada la posición que ocupa y lo que de esta zona dice el propio al-Idrisi en el *Nuzhat*. Esta confusión ya la advirtió Miller en su mapa. Según Cubler la confusión de al-Idrisi se debe a que en el *Nuzhat* copió el nombre de Ibn Jurradabih, mientras que en el mapa tomó el que venía en la Carta del Mediterráneo de Ibn Hawqal (DUBLER, 1953, 348). La ciudad situada al NO de Girona no lleva nombre legible, pero debe tratarse de Carcasona, tal y como la identifica Miller y se deduce del texto manuscrito de al-Idrisi.

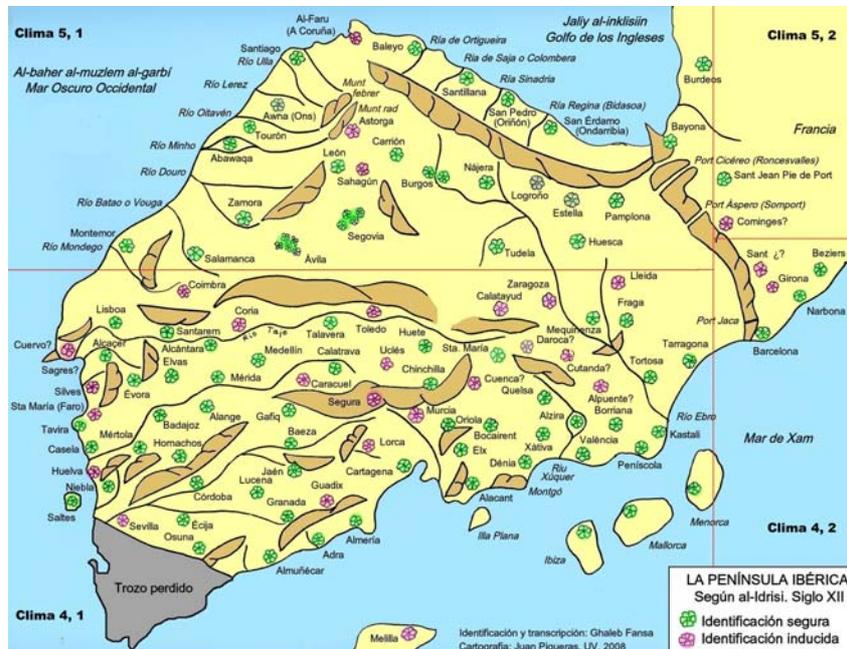
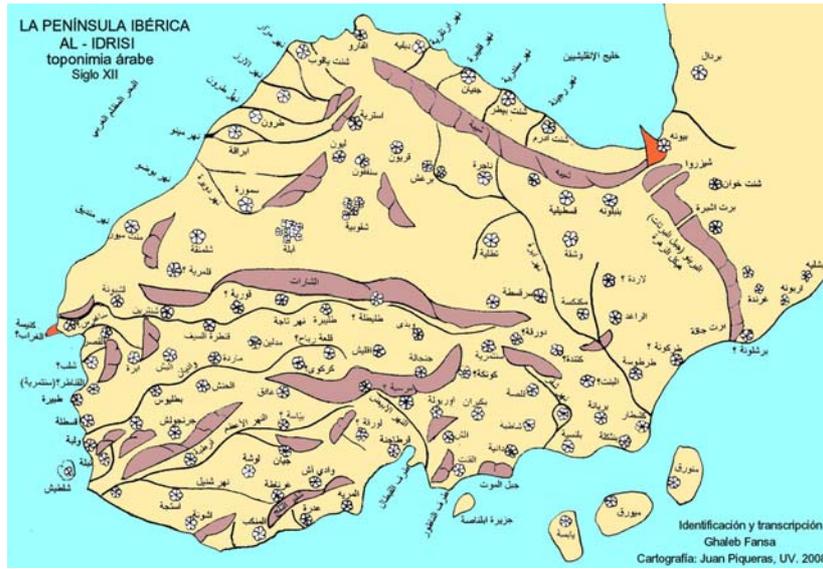


En todo caso, la opinión de Dubler es que esta zona del Pirineo Oriental era una de las que peor conocía al-Idrisi, quien confundió la frontera política entre el al-Andalus y Catalunya, con la frontera natural entre España y Francia, y acabó por desviar la dirección del Pirineo Oriental hacia el Sur, para dejar a Barcelona y a Girona al otro lado de la cordillera, marcando así un precedente que habrían de repetir durante siglos otros geógrafos árabes posteriores. Todo ello a pesar de que al-Razí, uno de los autores que al-Idrisi siguió en muchos pasajes de su obra, había escrito que la gran cordillera se iniciaba cerca de Narbona y se prolongaba hacia el Oeste separando a España del país de los Francos (LEVI-PROVENÇAL, 1953, 100). César Dubler opina que al-Idrisi se equivocó porque siguió a ciertos autores árabes que llamaban *al-Afrany* o *Afranya* (Francia) a Cataluña. Este error condujo a otro, también inexplicable, como fue el situar el Puerto de Jaca en las proximidades de Barcelona y que algunos investigadores se han empeñado en buscar en el estrecho de Martorell. Al-Idrisi conocía la tradición Ptolomeica, envuelta en la leyenda, de que en los Pirineos había cuatro puertos o puertas

(de ahí el topónimo *al-Burtat*), pero al ignorar las fuentes latinas que hablaban de Puerto de la Jonquera, situó en su lugar el *Burt Yaca*.

Conclusiones: un mapa de identificación toponímica de la Península Ibérica

Como culminación del análisis y revisión precedentes, proponemos un interpretación cartográfica en dos versiones, una en árabe y otra en las lenguas actuales de la Península Ibérica. Buscando una mayor fidelidad al original, hemos mantenido la forma y el dibujo de los ejemplares de la BnP, fundiendo las tres hojas en una sola.



Notas

- ¹ Véase la versión francesa de Levi-Provençal en *Al-Andalus*, nº18/1953, pp. 51-107.
- ² Su significado es “dos cauces”, referencia evidente a su conocida propiedad de desaparecer y volver a surgir.
- ³ Se trata de Calatrava la Vieja, junto a las lagunas o tablas de Daimiel.



Bibliografía

- AHMAD, S. Maqul (1984): Cartography of al-Sharif al Idrísí, in J.B. Harley and D. Woodward: *The History of Cartography, Vol.2: Cartography in the Traditional Islamic and South Asian Societies*, pp. 156-172.
- AL-IDRISI (ca. 1150): *Nuzhat al-Muttaq*, Transcripción del texto árabe según R. Dozy et M.J. de Goeje en *Description de l'Afrique et de l'Espagne* (1866), reimpresión anastatique de 1968, Leiden, E.J. Brill.
- AL-IDRISI (ca. 1160): *Uns al-muhaj wa-rawd al-furaj*. The Entertainment of Hearts and Meadows of Contemplation, Ed. facsimil by Fuat Sezgin (1984), Institut for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University. Frankfurt am Main.
- AL-IDRISI (ca. 1160): *Los caminos de al-Andalus en el siglo XII, según "Uns al-muhaj wa-rawd al -furia"*, (*Solaz de corazones y prados de contemplación*). Estudio, edición, traducción y anotaciones por Jassim Abid Mizal. CSIC, Madrid, 1989, 425 págs.
- BARCELÓ, Carme (1982): *Toponímia aràbica del País Valencià. Alqueries i castells*. Ajuntament de Xàtiva i Diputació de Valencia, 307 págs.
- BIBLIOTHÈQUE NATIONALE DE FRANCE: *La Géographie d'Idrisi*. Versión digital de Montparnasse Multimedia.
- BLÁZQUEZ, Antonio (1901): *Descripción de España por Abu-Abd-Alla-Mohamed-al-Edrisi*. Versión española. Madrid, Imprenta y litografía del Depósito de la Guerra, 62 págs.
- BRAMON, Dolors (1997): Identificación de algunos topónimos de la Diócesis de Tortosa citados por Al-Idrisi, *Anaquel de Estudios Árabes VIII*, 71-86.
- DRECOLL, Carsten (2000): *Idrisí aus Sizilien. Der Einfluss eines arabischen Wissenschaftlers auf die Entwicklung der europäischen Geographie*. Deutsche Hochschulschriften 1187, Egelsbach, Dr. Hänsel-Hohenhausen AG, 177 págs.
- DUBLER, César (1949): Los caminos de Compostela en la obra de Idrisi, *Al-Andalus. Revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada*, Vol.14,
- DUBLER, César (1953): Las laderas del Pirineo según Idrisi, *Al-Andalus. Revista de las Escuelas de Estudios Árabes de Madrid y Granada*, Vol. 18, 337-372.
- LEVI-PROVENÇAL (1953): La Description de l'Espagne d'Alimad Al-Razí, *Al-Andalus*, 18, 51-107
- MILLER, Konrad (1926-1927): *Mappae Arabicae. Arabische Wet-und Länderkarten*. Selbstverlag des Herausgebers. Stuttgart. Reprint and edited by Fuat Sezgin (1994): *Islamic Geography. Volume 240. First part: al-Idrisi: Europa un Africa*. Institut for the History of Arabic-Islamic Science at the Johann Wolfgang Goethe University. Frankfurt am Main.
- MARTÍNEZ, Ricardo y ARCAS, María (1994): El topónimo Mont Rad de Al-Idrisi en el Camino de Santiago, *Cuadernos de Filología Clásica-Estudios Latinos*, 7, 171-176.
- SAAVEDRA, Eduardo (1881): *La geografía de España del Edrisi*, Madrid, Imprenta de Fortanet, 88 págs.